

### PIÉGLIČ NA PETRÒLJO

LIKALNIK NA PETROLEJ z lesenim ročajem, ladjasto ploščo in okroglim pločevinastim rezervoarjem je bil izdelan okrog leta 1920. Dotok petroleja v likalnik so uravnavali z regulatorjem, reže pa so omogočile dotok zraka do gorišča. V sredini kolesca regulatorja je napis Volcan Industria Argentina.

FERRO DA STIRO A PETROLIO, risalente al 1920 circa, composto da un manico di legno, una piastra a battello e un serbatoio. Il serbatoio sferico in lamiera e il regolatore di flusso sono sistemati sul retro della piastra. All'interno c'era il fornello di combustione e sul battello numerose feritoie per il passaggio dell'aria. Sul centro della rotella del regolatore c'è scritto Volcan Industria Argentina.



Ustanovitelj zbirke Riccardo Ruttar je začel zbirati gradi-vo po potresu v Furlaniji

leta 1976, zbirko pa dopolnjuje še danes, čeprav zanjo še ni našel primerne razstavnega prostora. Zbrani predmeti so iz različnih krajev Nadiških dolin in iz Furlanije. Med okrog 250 kosi orodja in drugih predmetov jih je največ iz mizarske in sodarske delavnice. To so predvsem obliči različnih oblik in velikosti.

Oddo Lesizza je med bivanjem v Piemontu začel zbirati fosile in minerale, po vrnitvi domov pa se je lotil zbiranja likalnikov. Nekaj jih je našel doma, v vasi in okolici, nekatere pa je kupil na sejnih oziroma so mu jih prinesli iz drugih evropskih in tudi nekaterih zunajevropskih držav. Zbirko sestavlja več kot 200 likalnikov in drugih predmetov iz vsakdanjega življenja. Zbiralec je likalnike že razstavljal v Vidmu, Čedadu in drugih furlanskih mestih.

### KOMPÁS

ŠESTILO. Eno od treh mizarskih šestil iz zbirke. Različne velikosti so omogočale izdelovanje dna kadi in sodov.

COMPASSO. Uno dei tre compassi da falegname della collezione. Le diverse grandezze servivano per realizzare il fondo di tini e botti.



Riccardo Ruttar, il fondatore della raccolta, ha iniziato a collezionare oggetti nel periodo successivo al terremoto che ha colpito il Friuli nel 1976. Egli coltiva la sua attività di collezionista ancor oggi, anche se non ha un luogo adatto all'esposizione. La collezione raccoglie circa 250 attrezzi e altri oggetti che provengono da vari luoghi delle Valli del Natisone e del Friuli. La maggior parte degli oggetti, soprattutto le pialle di varie dimensioni e tipologie, proviene da laboratori di falegnami e bottai.

Oddo Lesizza ha iniziato a collezionare fossili e minerali durante la sua permanenza in Piemonte, dopo il suo ritorno a casa si è dedicato alla raccolta di ferri da stiro. All'inizio ha raccolto i ferri da stiro trovati in casa, in paese e nei paesi limitrofi, a essi ha aggiunto quelli che ha acquistato ai mercatini e quelli che si è fatto portare da paesi europei ed extraeuropei. La collezione consta oggi di oltre 200 ferri da stiro ed anche di altri oggetti rappresentativi della vita quotidiana. I ferri da stiro sono già stati esposti a Udine, a Cividale e in altre località del Friuli.

### FÁGUNJAK / ORÓDJE ZA IZDIELOVÁT TRIÉSKE ZA FÁGLO

FAGOVNIK za izdelovanje trsk za razsvetljavo.

Atrezzo per fare le schegge di legno per le fiaccole.



Le Valli del Natisone sono un'area collinare attraversata dai corsi d'acqua Alberone, Cosizza ed Erbezzo, affluenti del Natisone, e delimitata dal fiume Iudrio, affluente del Torre. Rappresentano il cuore della Benečija, la parte più compatta della Slavia Veneta con San Pietro al Natisone come centro. A causa dell'emigrazione molte case sono abbandonate, oppure chiuse per una buona parte dell'anno. Nelle Valli del Natisone sono conservati molti monumenti storici e culturali, che risalgono all'antichità, al medioevo, al periodo dell'autonomia durante la Repubblica di Venezia ed al periodo legato alle due guerre mondiali del Novecento. Gli abitanti parlano il locale dialetto sloveno. Di generazione in generazione viene tramandato il mito delle *krivapete*, donne molto sagge con le piante dei piedi girate all'indietro, e di altri esseri mitologici. Gli emigranti fanno periodicamente ritorno alla terra d'origine partecipando alla vita di paese e alle celebrazioni tradizionali (il Carnevale, le rogazioni di San Marco, i falò di San Giovanni, la festa dell'Assunta, la festa delle castagne e quella d'Ognissanti) oppure quelle introdotte di recente come la Stazione Topolò. I visitatori possono rilassarsi, passeggiando o andando in bicicletta in una natura incontaminata, e gustare la cucina locale (*gubanca*, *štrukji*, le specialità con le castagne).



PIÉGLIČI / LIKALNIKI / FERRI DA STIRO

Nadiške doline so gričevnat svet, ki ga prepredajo rečice Aborna, Kozica in Arbeč, pritoki Nadiže, in obroblja Idrija, pritok Tera. Ležijo v osrčju Benečije, ozemeljsko in družbeno najbolj strnjenem delu Beneške Slovenije s središčem v Špetru. Zaradi izseljevanja prebivalstva so mnoge hiše zapuščene ali del leta zaprte. Ohranjeni so številni kulturni in zgodovinski spomeniki od antike in srednjega veka do obdobja samouprave pod Beneško republiko in svetovnih vojn v 20. stoletju. Prebivalci govorijo beneško narečje, iz roda v rod se prenaša mitološko izročilo o *krivapetah*, modrih ženskah z nazaj obrnjenimi stopali, in drugih bajnih bitjih. Odseljeni domačini se vsaj občasno vračajo in se vključujejo v vaško življenje in šege (pustovanja, procesije sv. Marka, kresovanja, *rožinca* 15. avgusta, prazniki kostanja, *vaht* okrog 1. novembra) oziroma novejšje prireditve (Postaja Topolove). Obiskovalci se lahko sprostijo s sprehodi in kolesarjenjem v neokrnjeni naravi in uživajo v domačih jedeh (*gubanca*, *štrukji*, jedi iz kostanja).



Besedilo in fotografije / Testo e fotografie: Marina Cernetig, Mojca Ravnik, Andrej Furlan; Prevod / Traduzione: Marina Cernetig, Neva Makuc, Živa Gruden; Uredila / A cura di: Saša Poljak Istenič; Oblikovanje / Progetto grafico: Jernej Kropelj; Izdal / Edito da: ZRC SAZU, Ljubljana, Nova Gorica, 2014; Naklada / Tiratura: 2.000 izvodov / copie

Projekt ZBORZBIRK je namenjen strokovni obdelavi, ovrednotenju in promociji zbirk kulturne dediščine, ki so jih v preteklosti ustvarili domačini v Kanalski dolini, Reziji, Nadiških dolinah, Terski in Gornjesavski dolini, na Kobarškem, Liškem, Kambreškem, v dolini Idrije, na Kanalskem in v Brdih. Projekt je sofinanciran v okviru Programa čezmejnega sodelovanja Slovenija-Italija 2007-2013 iz sredstev Evropskega sklada za regionalni razvoj in nacionalnih sredstev.

L'obiettivo del progetto ZBORZBIRK è quello di rielaborare, valorizzare e promuovere le collezioni culturali storiche create dagli abitanti locali in passato. Tali collezioni rappresentano un elemento di pregio degli abitanti della Val Canale, Val Resia, Valli del Natison e del Torre, e della valle Gornjesavska dolina e Idrija, dell'area di Kobarid, Lig, Kambreško, Kanal e Collio. Progetto finanziato nell'ambito del Programma per la Cooperazione Transfrontaliera Italia-Slovenia 2007-2013, dal Fondo europeo di sviluppo regionale e dai fondi nazionali.

Kulturna dediščina v zbirkah med  
Alpami in Krasom  
L'eredità culturale nelle collezioni fra  
Alpi e Carso



ZBIRKA RICCARDA RUTTARJA /  
COLLEZIONE DI RICCARDO RUTTAR  
ZBIRKA ODDA LESIZZE /  
COLLEZIONE DI ODDO LESIZZA

Zbirka Riccarda Ruttarja / Collezione  
di Riccardo Ruttar

Riccardo Ruttar  
Via della Madonna 9, 33100 Videm /  
Videm / Udine (UD), Italija / Italia  
+ 39 0432 520 912  
ruttar.riccardo@libero.it

Zbirka Odda Lesizze / Collezione di  
Oddo Lesizza

Oddo Lesizza  
Via Buonarroti 9, 33043 Čedad / Cividale  
del Friuli (UD), Italija / Italia  
+39 0432 730 576  
isk.benedicija@yahoo.it  
www.zborzbirk.zrc-sazu.si

Ogled zbirk po dogovoru.  
Visita su richiesta.



- Znanstveno-raziskovalni center SAZU
- Università degli Studi di Udine
- Goriški muzej Kromberk Nova Gorica
- Občina Kobarid
- Občina Brda
- Občina Kanal ob Soči
- Gornjesavski muzej Jesenice
- Comune di Lusevera
- Comune di Taipana
- Comune di Pulfero
- Inštitut za slovensko kulturo / Istituto per la cultura slovena



2007-2013  
cooperazione territoriale europea  
programma per la cooperazione  
transfrontaliera  
Italia-Slovenia  
evropsko teritorialno sodelovanje  
program čezmejnega sodelovanja  
Slovenija-Italija



Investiamo nel  
vostro futuro!

Naložba v vašo  
prihodnost!

www.ita-slo.eu

Progetto cofinanziato dal Fondo europeo di  
sviluppo regionale  
Projekt sofinancira Evropski sklad  
za regionalni razvoj